

Liceo Ginnasio “Mariano Buratti” Viterbo
Certamen Viterbiense della Tuscia Edizione 2019

Verbale dei lavori della commissione giudicatrice

ELENCO VINCITORI CON GIUDIZI

10° CLASSIFICATO

GRAF SOPHIE

Liceo Classico Fichtnergasse BG 13 – Vienna

La traduzione coglie il senso del passo, nonostante qualche incertezza interpretativa. Il commento segue da vicino il testo con numerose osservazioni di dettaglio.

9° CLASSIFICATO

PAPARCURIO ZEUDI

Liceo Classico “Guglielmotti” - Civitavecchia (Roma)

Alla traduzione, che rispetta il testo nelle sue linee generali, si accompagna un commento molto ampio e molto ben articolato.

8° CLASSIFICATO

PINCHUK JONATHAN

Vita et Pax College Schoten (Belgio)

La traduzione segue da vicino il testo con qualche soluzione apprezzabile. Il commento fornisce notizie essenziali sia su Luciano sia sul passo.

7° CLASSIFICATO

MUNARI ILARIA

Liceo Classico “F. Corradini”-Thiene (Vicenza)

La traduzione rispetta il testo nelle sue linee generali, nonostante qualche imperfezione. Il commento fornisce dati essenziali sulla *Storia vera* di Luciano.

6° CLASSIFICATO

CRACCO CAMILLA ANNA

Liceo Classico “Cesare Beccaria” - Milano

La resa del testo è fluida e armoniosa, nonostante qualche incertezza. Il commento, essenziale, si concentra sulla fortuna della *Storia vera* di Luciano.

5° CLASSIFICATO

KAZAKÒVA DIANA

Liceo Classico di San Pietroburgo – Russia

La traduzione segue da vicino il testo con grande agilità, appena tradita da qualche imperfezione. Ampio il commento, che rivela una buona conoscenza sia della letteratura sia della lingua.

4° CLASSIFICATO

COVUCCIA MARIA TERESA

Liceo Classico “Dante Alighieri” - Latina

La traduzione è lineare con soluzioni talora non banali. Anche il commento, pur sintetico, mostra tratti di autonomia nel rielaborare i dati relativi all'opera di Luciano all'interno della dialettica tra retorica e filosofia.

3° CLASSIFICATO

TRIVELLI LUCA

Liceo Classico “Gaetano De Sanctis” - Roma

Buona la traduzione, che risolve con intelligenza alcuni nessi di maggiore difficoltà. Ben condotto il commento, che nella prima parte analizza il testo con osservazioni di grande sensibilità e nella seconda offre una sintesi della fortuna di Luciano con agganci alla storia del pensiero da Marx a Nietzsche.

2° CLASSIFICATO

SACCHI MATILDE

Liceo Classico “Giulio Cesare” di Roma

La traduzione del passo tratto dalla *Storia Vera* di Luciano è condotta con fluidità e con soluzioni vivaci, come «qualora dunque riesca a cogliere l'occasione, svignandomela verrò da te». Ampio e originale il commento, che offre felici spunti di riflessione, sorretti da una accurata resa espressiva, e che pone l'Odisseo di Luciano «nel limbo dei ripensamenti sconosciuto agli eroi omerici» e spazia da Erodoto a Eunapio.

1° CLASSIFICATO

VASHPANOVA KRISTINA Liceo Classico di San Pietroburgo - Russia

La resa del passo è attenta, in ottima aderenza al testo, e presenta scelte accurate sul piano lessicale. La commissione esprime un vivo apprezzamento per il commento, ricco di notizie preziose sulla tradizione letteraria di ampio spessore sottesa al passo, con rinvii anche alle vicende della perduta *Telegonia*. Inoltre il commento sostiene con puntuali osservazioni di carattere linguistico la resa attenta del passo, che offre soluzioni felici quale quella individuata per la non semplice traduzione della chiusa del passo di Luciano, «И мы отвечали ей то, чему, как мы думаем, она обрадуется, *I my otvechali jei to chemu kak my думаем она obraduetsa*».